

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



2 Timothée

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition


Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

10/2017

www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	Ⓛ	Particule D (ⓁΔδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac				
Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie				
Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie				
Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn				
Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn				
Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn				
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2^{ème} éd.)

Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4^{ème} Siècles.

Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005

NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22

NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572

NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547

NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545

NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521

NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524

NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544

NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534

NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566

NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51

NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708

NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772

NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587

NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670

NT. polyglotte Brian Walton 1657

NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14

NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73

NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860

NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68

NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908

Texte Majoritaire

Textus Receptus

II TIMOTHÉE

Chapitre 1.

2 **προ/γονων**

Litt: Nés avant ou auparavant, (qui précède) d'où ascendants, aïeux, ancêtres (de parenté ou non) **I** auteur ou fondateur d'une race, d'une lignée.

✓ **Litt/MaM:** sans cesse / j'ai / la / près - de toi / mémoire.

LgS: je ne cesse ... de me souvenir de toi.

4 **επι/ποθεω**

Litt: Désirer vivement (vif désir), souhaiter ardemment, aspirer.

6 **ανα/ζωπυρεω**

Litt: Rallumer, (raviver, ranimer un feu) **I** attiser, réanimer, ré-enflammer.

8 **δυναμις**^{D5}

Litt: Puissance

9 **δεσμος**

Litt: Lié, enchaîné.

LgS: Prisonnier.

✓ **Litt/MaM:**

Le / ayant sauvés / nous.

LgS: il (qui) nous a sauvés.

11 **προ** **Litt:**

Devant, en avant,

auparavant

I à portée de,

dans l'intérêt,

de préférence

II pour.

13 **αφθαρ**

-**σια** **Litt:**

Incorruptibilité

(Immortalité),

sans corruption,

I inaltérable,

impérissable,

authentique,

intègre (sans fin).

15 **υπο/**

τυπωσις **Litt:**

Représentation,

esquisse,

ébauche **I** pour

image, exemple,

pour modèle.

✓ **Litt/MaM:**

⁽¹⁾Desquels / est.

LgS: parmi

eux sont.

18 **ευρισκω**

Litt: Trouver,

rencontrer,

acquérir

I obtenir,

découvrir,

reconnaître.

Paul, apôtre (envoyé) de Jésus-Christ, par^{D1} la volonté de Dieu, selon^{K2} la promesse de la vie (zôé) en^{E3} Christ Jésus,

2 à **Timothée**, le fils (teknon/enfant) bien-aimé :

Grâce^{X2}, **paix et miséricorde** de la part de¹ **Dieu le Père**, et^{K1} **de Christ Jésus notre Seigneur !**

3 Je rends^{E9} grâces^{X2} à Dieu, que je sers

à la suite de¹ mes ancêtres (aïeux)², dans^{E3} une conscience pure³, comme^{O2} je ne cesse nuit et^{K1} jour de me souvenir de toi ✓ dans^{E3} mes prières,

4 me rappelant tes larmes,

et aspirant⁴ te voir afin d'¹²être rempli^{P3} de joie^{X1},

5 gardant le souvenir de la foi (pistis)^{P2} sincère (sans hypocrisie)

qui est en^{E3} toi, et qui^H habita⁵ d'abord en^{E3} **Loïs**, ta grand-mère,

et^{K1} en **Eunice** ta mère, et qui^D, j'en suis persuadé, habite aussi^{K1} en^{E3} toi.

6 C'est pourquoi je t'exhorte à ranimer le feu⁶ du charisme (don)^{X2}

de Dieu qui est en^{E3} toi, par^{D1} l'imposition de mes mains.

7 Car^{G1} Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte (timidité)⁷,

mais de puissance⁸, d'amour (agapè) et^{K1} de sagesse (de jugement sain)*.

8 N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur,

ni de moi, son prisonnier (enchaîné)⁹ ;

mais souffre avec^{S1} moi¹⁰ l'Évangile, selon^{K2} la puissance^{D5} de Dieu ;

9 il^(qui) nous a sauvés ✓, et^{K1} nous a adressé un saint appel^(vocation), non

d'après^{K2} nos œuvres, mais selon^{K2} son propre dessein, et^{K1} selon la grâce^{X2} qui

nous a été donnée en^{E3} Christ Jésus avant¹¹ les temps (kronos) éternels (aiôn).

10 Et¹ qui maintenant a été manifestée¹ par^{D1} la venue (l'apparition)

de notre sauveur Jésus-Christ,

qui a réduit la mort (thanatos) à l'impuissance **Rom 8.2**, et¹ fait briller¹²

la vie (zôé) et^{K1} l'immortalité (l'incorruptibilité)¹³ par^{D1} l'Évangile ;

11 pour lequel j'ai été établi prédicateur (héraut),

et^{K1} apôtre (envoyé), et^{K1} enseignant (docteur) des nations (peuple)^{E2} **Act 9.15**.

12 «C'est aussi^{K1} pour cela» ✓ que je souffre¹⁴ ces choses, mais je n'en ai pas honte, car^{G1} je sais en^(a) qui j'ai cru, et^{K1} je suis convaincu (persuadé)

qu'^{O1}il a la puissance (capable)^{D5} de garder mon dépôt jusqu'à ce jour-là.

13 Aie (tiens)^{E9} pour modèle¹⁵, dans^{E3} la foi (pistis)^{P2} et^{K1} l'amour (agapè)

qui est en^{E3} Christ Jésus, les saines paroles^{L2} que tu as entendues de moi.

14 Garde le bon dépôt par^{D1} le Saint (agios)-Esprit qui habite en^{E3} nous.

15 Tu sais que^{O1} tous ceux qui sont en^{E3} **Asie** se sont détournés¹⁶ de moi,

«parmi eux sont»^A **Phygelle** et^{K1} **Hermogène**. Que le Seigneur accorde

16 miséricorde à la maison d'**Onésiphore**, parce qu'^{O1}il m'a souvent

rafraîchi¹⁷ **Pr 25.25**, et^{K1} parce qu'il n'a pas eu honte de ma chaîne ; mais quand

17 il est arrivé^{G2} à^{E3} **Rome**, il s'est empressé de me chercher et^{K1} m'a trouvé¹⁸.

18 [Que le Seigneur lui donne d'obtenir (trouver)¹⁸

miséricorde auprès du Seigneur en^{E3} ce jour-là],

et^{K1} tu sais^{G3} mieux que personne combien il a rendu service à^{E3} **Éphèse**.

1 **απο** **Litt:**

Depuis, d'après, à cause de, en vue de, loin de (au loin), à l'écart, à partir de (de la part), hors de, à la suite de (lors de), à l'aide de, auprès de.

3 **καθαρος**

Litt: Propre,

nette, claire **I**

libre, sans tache,

sans obstacle

II non souillée,

pure, nettoyée.

5 **εν/ουκειω**

Litt: Habiter

dans ou parmi.

Η ητας

Litt: Laquelle.

LgS: et qui.

D δε **Litt:** mais

/ d'autre part.

LgS: et qui.

7 **δελια**

Litt: Lâcheté,

crainte, timidité **I**

effroi, couardise,

frayeur (peur).

10 **συγ/σ1/κακο/παθης**

Litt: Mauvais

traitement,

être affecté,

maltraiter,

I vexation,

affliction,

souffrance.

12 **φωτιζω**

Litt: Jeter de la

lumière **I** action

d'éclairer,

de mettre en

lumière **II**

briller, éclairer,

illuminer.

✓ **Litt/MaM:**

Pour / laquelle /

(raison ou cause).

LgS: C'est aussi

pour cela.

14 **πασχω**

Litt: éprouver

des maux, être

affecté **I** endurer,

éprouver,

supporter

II souffrir.

16 **απο/στροφω**

Litt: Changer de

sens, détourner,

retourner.

17 **ανα/ψυχω** **Litt:**

Ranimer d'un air

frais, rafraîchir

I encourager,

reposer,

soulagé.

2 TIMOTHÉE

Chapitre 2.

19 [Sing] ✎ κακοπαθεω

Litt: Supporte, souffre ou endure le mal, le mauvais, la difficulté.

✎ Litt: Afin de¹²

LgS: S'il veut.

21 εων..αθλη

τις Litt: Si ...

qu'un / athlè.

LgC: Si un

athlète lutte.

21b ✎ αθλεω

Litt: Lutter, combattre

I être un athlète,

travailler avec

peine (avec

effort), endure

de durs travaux.

24 ✎

υπομενω^{U3}

Litt: Rester en

place, séjourner

sous, résister à,

demeurer,

soutenir I tenir

bon ou ferme

(attendre)

II supporter,

endurer,

prendre sur soi.

27 ✎ κατα/

στροφη Litt:

[kata-strophè]

Bouleversement,

renversement

I dévouement,

destruction,

ruine. ☠ en 1552

Catastrophe.

28 ✎ σπου-

δαζω Litt:

Être empresser

(avoir du zèle, être

actif, diligent)

I s'empresser,

s'appliquer,

s'efforcer à,

s'attacher à,

s'occuper

activement,

se hâter, traiter

sérieusement

II rechercher,

objet de soin.

30 ✎ περι/

ιστημι³² Litt:

Dresser autour

I^(sc) tenir autour

ou à l'écart,

en périphérie II

éviter, ^(s)écarter,

cerner, assiéger.

✎ Litt: Ils.

LgS: ceux qui

les tiennent.

✎ Litt/MàM:

Et / la / parole /

d'eux / comme



Toi donc, mon enfant (teknon/fils),

fortifie-toi dans^{E3} la grâce^{X2} qui est en^{E3} Christ Jésus.

2 Et^{K1} ce que tu as entendu de moi à travers^{D1} beaucoup de témoins, confie-le à des hommes (anthrôpos) fidèles (dignes de foi/de confiance)^{P2}, qui seront aussi^{K1} capables d'enseigner à d'autres.

3 Toi donc, endure la souffrance¹⁹ comme^{O2} un bon soldat de Jésus-Christ.

4 Aucun soldat servant à la guerre²⁰ ne s'embarrasse des affaires de la vie (bios), s'il veut ✎ plaire à celui qui l'a enrôlé ;

5 de ✎ même^{K1}, « l'athlète, s'il lutte²¹, n'est pas couronné

s'il n'a pas combattu (lutté)^{21b} selon les règles (les lois).

6 Il faut d'abord que le cultivateur travaille (peine), avant de recueillir les fruits. 7 Aie l'intelligence^{N2} de ce que je dis,

car^{G1} le Seigneur t'a donné²² de la compréhension²³ en^{E3} toutes choses.

8 Souviens-toi de Jésus-Christ, issu de^{E5} la semence (sperma) de David, qui est réveillé (relevé/égueirô)^{E1} d'entre^{E5} les morts, selon^{K2} mon Évangile,

9 dans^{E3} lequel je souffre¹⁹ jusqu'à être enchaîné (lié) comme^{O2} un malfaiteur. Mais la parole^{L2} de Dieu n'est pas liée (enchaîné).

10 C'est pourquoi j'endure²⁴ tout à cause^{D1} des élus, afin qu'¹²eux aussi^{K1}, obtiennent le salut qui est en^{E3} Christ Jésus, avec^{M3} la gloire éternelle (aiôn).

11 Cette parole^{L2} est certaine (digne de foi)^{P2}, c'est-à-dire^{G1} :

« Si nous sommes morts avec^{S1} lui²⁵, nous vivrons aussi^{K1} avec^{S1} lui ;

12 si nous supportons (endurons)²⁴, nous régnerons aussi^{K1} avec^{S1} lui ;

si nous le renions, lui aussi^{K1} nous reniera ;

13 si nous sommes infidèles, lui demeure fidèle^{P2} ;

car il ne peut se renier lui-même ».

14 Rappelle ces choses, en conjurant²⁶ devant le Seigneur, de ne pas avoir de disputes de mots^{L2}, qui ne servent ✎ qu'à^{E7} la ruine²⁷ de ceux qui écoutent.

15 Efforce-toi²⁸ de te présenter^P devant Dieu en homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui fraye droitement²⁹ la parole (logos)^{L2} de la vérité.

16 Mais ✎ tiens à l'écart (évite/écarte)³⁰

✎ les discours vides (vains) ✎ et ✎ profanes (hors sentier) ✎ ; Tit 3.9/(1Tim 6.3 à 5)

car^{G1} ceux qui les tiennent ✎ progresseront ✎ toujours plus ✎ vers^E l'impiété,

17 et^{K1} leur parole (logos)^{L2} ✎ corrompra (aura une pâture/nourriture) ✎

comme^{O2} la gangrène ✎. « De ce nombre sont^A Philète et^{K1} Hyménée,

18 qui se sont écartés (éloignés)³¹ de la vérité, disant^{L2} que la résurrection (anastasis)^{A2} est déjà arrivée^{G2}, et^{K1} ils renversent la foi^{P2} de quelques-uns.

19 Toutefois, le solide fondement de Dieu demeure³², ayant cette empreinte³³ : le Seigneur connaît ✎ ceux qui lui appartiennent^A Nah 1.7/Jn 10.3 ; et^{K1} que tout

ceux ✎ qui nomme ✎ le Nom³⁴ de Christ ✎, s'éloigne³⁴ de¹ l'injustice (l'iniquité)^A.

31 ✎ α/στοχεω Litt: Ne pas réussir, ne pas atteindre le but, mal juger, faire fausse route I s'écarter, s'éloigner, se tromper.

32 ✎ ιστημι [istèmi] Litt: Tenir ou placer debout I tenir droit ou debout, faire tenir, dresser, ériger, tenir fixe ou ferme

II établir, demeurer, rester. (Note: le solide fondement en opposition ou en protection à la gangrène).

33 ✎ σφραγίς [sphragis] Litt: Sceau, cachet placé sur un livre, anneau pour cacheter I empreinte d'un cachet, sceller,

marque, sceau imprimé II signe, poinçon.

Litt/MàM: ayant / la / empreinte / celle-là [Accusatif Fém. Sing.]. Litt: ayant cette empreinte ou ce sceau.

34 ✎ αφ/ιστημι [aph-istèmi] Litt: Éloigner, écarter I se séparer, se retirer, se détourner, se dérober, se détacher.

A Litt/MàM: Lesquels/est. LgS: de ce nombre sont. A Litt/MàM: Les/étant/à lui. LgS: ceux qui lui appartiennent.

A ✎ α/δικια [a-dikia] Litt: Injuste, violation de la justice, contre le droit (la loi), sans règle, illicite I indocile, méchant, inique.

P ✎ παριστημι³² Litt: Mettre ou placer debout auprès (de) I amener devant, mettre en regard, montrer, mettre de son côté, faire

paraître, présenter, dresser II produire, fournir, se tenir à côté ou devant (assister, rapprocher) III démontrer, se livrer, être présent (là).

20 ✎ στρατευω

Litt: Servir à

la guerre, faire

campagne pour

la guerre, servir

comme soldat,

enrôler au service

militaire, partir

en expédition I

métier des armes.

23 ✎ συνεις

Litt: Rencontre,

union, jonction

(de deux fleuves)

I entendement,

compréhension,

conception,

intelligence

(de l'âme)

II perspicacité,

jugement.

25 ✎ συν^{S1}/

αποθησκω

Litt: Mourir avec

ou ensemble.

Autre Trad. :

Si nous mourons

ensemble

ou avec lui.

26 ✎ δια^{D1}/

μαρτυρομαι

Litt: Interdire

par sommation,

déclarer par

le témoignage,

prendre à témoin,

témoigner contre

I protester,

signifier,

contester,

dénoncer II

conjurer, adjurer.

✎ Litt/MàM:

En / rien / utile.

LgS: Qui ne

servent.

E εϋ^(ετ)/εϋ

Litt:

Sur, (par) dessus,

sous I devant,

vers, envers,

avant II après,

auprès, d'après.

29 ✎ ορθο/

τομεω Litt:

Couper en ligne

droite, (élaguer,

tailler ou trancher

droitement I

frayer (ou ouvrir)

un chemin (voie)

en ligne droite.

✎ ορθος Litt:

Debout droit

I droit, ligne

droite, tout droit,

rendre droit.

& τομη Litt:

Coupe, taille,

amputation I

trou, ouverture.

Autre Trad. :

Qui dispense,

détaillant.

✎ Les Min. et

ques Maj. ont

"du Seigneur".

2 TIMOTHÉE


Chapitre 2.

35 σκευή
Litt: Appareil, équipement (de mobilier ou militaire), ameublement, attirail, objet (de mobilier)
Harnachement, agrès II arsenal, accessoire, ustensile (vase).
35b σκευός
Litt: Instrument, outil, matériel de guerre, arme, ustensile, objet de mobilier, vaisselle, vase, meuble. **Nota:** (vase: *καυχιον* *αγγειον*, *υδρια*).
37 >παρ/αιτεομαι
Litt: Demander, (prier, supplier), obtenir *ou* fléchir par la prière I écarter, repousser, rejeter, refuser, absoudre, renvoyer II excuser.
40 >μωρος
Litt: Hébété, sot, fou, insensé, stupide, bêta, extravagant
I fade, insipide.

Chap 3.
47 >αλαζων
Litt: Vantard, fanfaron, charlatan I imposteur.
50 >α/χαριστος
Litt: Sans grâce I ingrat, sans reconnaissance, déplaisant, sans remerciement, sans indulgence, désagréable.
51 >ουτος
[Pl.] Litt: Ceux-là (ceux, ceux-ci) ⁰¹, ces gens ⁰².
59 >εν/δωω
Litt: Revêtir, vêtir, s'habiller, se couvrir I entrer dans, se glisser, s'insinuer, s'engager, pénétrer II entrer dans (la maison /âme) de quelqu'un.
62 >αγω Litt: Conduire, mener, pousser devant soi I guider, diriger, gouverner.

20 Or⁺, dans^{E3} une grande maison, il n'y a pas seulement des ustensiles (vases)³⁵ d'OR Hébr 9.4 et^{K1} d'argent, mais aussi^{K1} de bois et^{K1} de terre; certains^{M2} sont pour un usage d'honneur, et^{K1} les autres pour un usage vil.
21 Si donc quelqu'un se nettoie³⁶ lui-même de ces choses^E Mat 23.26/Pr 25.4/Is 45.9, il sera un instrument (vase)^{35b} d'honneur Lam 4.2, sanctifié, utile au maître^{D3}, et préparé à toute bonne œuvre. 22 Mais⁺ fuis les passions (désirs)^{E8} de la jeunesse, et⁺ poursuis la justice, la foi^{P2}, l'amour (agapè), la paix, avec^{M3} ceux qui invoquent le Seigneur d'^{E5}un cœur (kar-dia) pur.
23 Et⁺ rejette (écarte)³⁷ les controverses³⁸ inexpérimentées³⁹ et^{K1} insensées (extravagant/stupide/insipide)⁴⁰, sachant qu'⁰¹elles font naître des querelles.
24 Or⁺, il ne faut pas qu'un serviteur (esclave)^{D4} du Seigneur ait des querelles; au contraire, *il doit* être doux (affable/placide) envers^{P5} tous, propre à enseigner, supportant le mal (la méchanceté)⁴¹; 25 instruisant (formant/enseignant)^{39b} avec^{E3} douceur les contredisants, ne sachant pas quand⁴² Dieu leur donnera la repentance (méta·noïa/pensées renouvelées)⁴³ pour >connaître^{G5} la vérité; 26 et^{K1} pour qu'ils reviennent à leur bon sens⁴⁴, hors^{E5} du filet⁴⁵ du diable⁵⁴, qui sous lui, les a fait prisonniers pour faire sa volonté.

41 >ανεξι/κακος [anéxi-kakos] [Sing] Litt: Supporter le mauvais (les maux, la méchanceté *ou* la difficulté), résigner. >ανεχω Litt: Lever, élever I tenir droit, tenir ferme d'*ou* soutenir, supporter & κακος Litt: Mauvais I mal, méchant, maux, malheur, mauvaise qualité II malin.
42 μη/ποτε Litt: (Non/à quelle époque), (ne pas/en un temps), (non pas/quand), (non/si jamais), (de peur que/jamais). >μη Litt: Non, ne pas & ποτε Litt: Quand, dans quel temps, à quelle époque. LgS: Ne sachant pas quand.
43 μετα/νοιαν [méta·noïan] Litt: Repentance, changement de mentalité I pensées - changées/transformées/renouvelées, conversion. >μετα^{M3} Litt: Changement & νοια^{N2} [Pl.] Litt: les intelligences (les deux *ou* la double vous [intelligence, pensée]).
44 >ανα/νηφω [ana·nêphô] Litt: Se désenivrer, reprendre son bon sens, revenir à soi I ramener à la raison.

 **2** Car^{G1} ils savent^{G2} que⁰¹ dans les derniers jours, surviendront des temps difficiles⁴⁶. Car^{G1} les hommes seront égoïstes (égocentriques)[✓], amis de l'argent, vantards (fanfarons)⁴⁷, hautains (arrogants)⁴⁸, blasphémateurs^{B2}, rebelles⁴⁹ à leurs parents, ingrats⁵⁰, profane (sacrilège)⁵¹, 3 sans affection⁵², déloyaux (sans fidélité)⁵³, calomniateurs (diabes)⁵⁴, intempérants⁵⁵, cruels (brutaux)⁵⁶, ennemis du bien, 4 traîtres, emportés (porté à), aveuglés d'orgueil⁵⁷, 5 ayant l'apparence de la piété, mais⁺ reniant ce qui en fait la force^{D5}. Éloigne-toi⁵⁸ aussi^{K1} de ceux-là⁰¹. 6 Car^{G1} ils sont >de^{E5} ceux⁰¹ qui se revêtissent (s'insinuent)⁵⁹ dans les maisons, et^{K1} qui retiennent captives⁶⁰ des femmelettes⁶¹ Nah
3.13 chargées de péchés et dirigées⁶² par des passions^{E8} diverses, apprenant 7 toujours et^{K1} ne pouvant jamais parvenir à la connaissance^{G4} de la vérité.
8 Et⁺ de même, que[✓] Jannès^A et^{K1} Jambrès^B s'opposèrent à⁶³ Moïse; de même aussi^{K1}, ces personnes⁰² s'opposent à (se dressent contre)⁶³ la vérité,

60 >αιχμ/αλωτσω [aikhm·alôteuô] Litt: Conquis par la pointe (lance, trait, javelot) I tenir captif, être prisonnier *ou* prise de guerre, réduit à la servitude. >αιχμα Litt: pointe, javeline, lance I guerre II domination. & αλωτος Litt: pris, prisonnier, (facile à prendre, à conquérir) => [αιχμ/αλωτος]. LgS: Retiennent captives. V. (Captifs) Luc 4.18.
63 >ανθ/ιστημι [anth·istêmi] Litt: Contre se tenir debout I s'ériger, s'opposer, se soulever, s'élever, se placer, se dresser/contre (*ou* en face), faire front (face), s'établir *ou* se positionner/contre (être prêt, préparé) II résister, combattre. II résister, combattre.
A Ιαννης [Iannès]: >Aram. [Qui parle, répond, s'oppose, égare]. **B Ιαμβρης** [Iambrès]: [Celui qui écume, qui s'oppose, qui se rebelle].

E εαυτον
απο **τουτων**
MâM: Lui-même / à cause de / ceux-ci.
36 >εκ/καθαιρω
Litt: Nettoyer, purger, purifier I ôter, enlever, effacer.
38 >ζητησις
Litt: Recherche, examiner, débat, enquête, (objet de discussion, spéculation, remise en question, controverse philosophique) I étude.
39 >α/παιδευτος
Litt: Sans éducation, sans instruction, sans connaissance, inexpérimenté, ignorant. **39b >παιδευω** Litt: Élever, instruire, former, éduquer.
45 παγιδος
[Sing] Litt: Filet, rets I lacet, piège II envelopper.
46 χαλεπος
Litt: Pénible, rude, difficile, fâcheux, dangereux.
49 >α/πειθης
Litt: Rebelle, désobéissant, insubordonné, impersuasif, entêter, indocile.
57 >τυφωω
Litt: Rempli de fumée, enflé *ou* aveuglé (de fumée, de folie, d'orgueil).
58 >απο/τρεπω
Litt: Détourner, écarter, s'éloigner I dissuader.
61 γυναιω -χαρια Litt: ♀ Femmelette I petite femme, femme amoindrie (misérable/faible) II femme de peu de sens, de peu d'esprit, femme bornée, têtue.
III >Pour les hommes: [sans -courage, force, caractère], faible d'esprit, craintif, un (homme)lette.
>δν τρόπον δε
Litt: Celle-ci manière *ou* façon néanmoins LgS: Et de même que.

2 TIMOTHÉE

Chapitre 3.

64 α/δοκιμος

Litt: qui n'est pas de bon aloi
I inapte, rejeter, réprouver.

65 προ/κοπτω

Litt: Étirer (frapper auparavant), allonger I faire des progrès, avancer, progresser, accroître.

69 χειρων

Litt: Pire
I moins bon, plus mal, plus mauvais, plus méchant.

70 ελεγχος

Litt: Preuve, démonstration, réfutation

I convaincre, confondre

II objet de blâme, accuser, reprocher.

71 επι/ανορθωσις

Litt: Action de redresser, amélioration, correction.

Chap 4.

75 επι/φανεια

Litt: Apparition, manifestation
I avènement, venue.

76 ελεγχω

Litt: Faire honte dans le sens de :

I reprendre, blâmer, réprimander, reprocher, réprouver, réfuter, convaincre

d'erreur, confondre, accuser.

77 επι/τιμαω

Litt: Honorer par devoir funèbre, augmenter le prix, renchérir

I prononcer contre, punir, blâmer, châtier, réprimander

II sentencer, censurer, mettre à l'amende.

80 μυθος

Litt: Récit, discours I rumeur, mythe, fable, légende, conte fabuleux,

alloction, propos, fiction

II qui nourrit d'illusions.

hommes corrompus (détruit) d'intelligence^{N2}, réprouvés⁶⁴ quant à la foi.

9 Mais ils ne feront pas de^{E7} plus grands progrès⁶⁵, car^{G1} leur déraison⁶⁶ sera manifeste pour tous, comme^{O2} l'a été^{G2} aussi^{K1} celle de ceux-là.

10 Mais^{*} toi, tu as suivi de près^{*} mon enseignement, ma conduite⁶², mon exposition⁶⁷, ma foi^{P2}, ma patience^{M1}, mon amour (agapè), ma persévérance^{U3},

11 mes persécutions, mes souffrances, telle qu'elles me sont survenues^{G2} à^{E3} Antioche, à^{E3} Iconium, à^{E3} Lystres ; persécutions que j'ai supportées⁶⁸ !

Et^{K1} le Seigneur m'a délivré de^{E5} toutes. 12 Or^{*}, tous ceux

qui veulent vivre (zôé) pieusement en^{E3} Christ Jésus, seront persécutés.

13 Mais^{*} les hommes méchants (mauvais) et^{K1} imposteurs^{*} avanceront toujours plus^{*} dans^{E7} le mal⁶⁹, étant garés^{P1} et^{K1} égarant^{P1} les autres^{*}.

14 Mais^{*} toi, demeure dans^{E3} les choses que^{*} tu as apprises, et^{K1} dont tu as reconnu la certitude^{*}, sachant de qui tu as appris ; et^{K1} parce que^{O1}

15 depuis¹ l'enfance tu connais des Écrits Sacrés (les Saintes Écritures)^{*}, qui peuvent te rendre sage pour le Salut par^{D1} la foi^{P2}, qui est^(la) en^{E3} Christ Jésus.

16 Toute l'Écriture est inspirée de Dieu (est insufflée par^(de) Dieu^{YHVH})^{*}, et^{K1} utile pour^{P5} enseigner Ex 24.12, pour^{P5} convaincre (réfuter)⁷⁰, pour^{P5} corriger (redresser)⁷¹, pour^{P5} éduquer (former/instruire)⁷² dans^{E3} la justice Rom 15.4/Pr 30.13 ;

17 afin que¹² l'homme de Dieu soit équipé (apte)⁷⁴ et propre à (prêt/préparé)⁷³ à^{P5} toute bonne œuvre.

Donc^{*}, je t'en conjure devant Dieu et^{K1} devant le Seigneur^{*} Jésus-Christ, qui doit juger les vivants (zôé) et^{K1} les morts (nékros), lors de^{K2} sa venue (son apparition)⁷⁵ et^{K1} de son règne :

2 prêche (proclame^[V.N°85]) la parole (logos)^{L2}, insiste, en temps (kairos)^{*} et^{E1} tous les Maj. et hors temps (kairos)^{*} ; reprends (convains)⁷⁶, censure (réprimande)⁷⁷, exhorte (encourage), avec^{E3} toute patience^{M1} et^{K1} en instruisant (enseignant).

3 Car^{G1} il viendra un temps (kairos) où les hommes ne supporteront^{*} plus la saine doctrine ; mais ayant l'oreille irritée⁷⁸, ils s'accumuleront autour⁷⁹ de docteurs (d'enseignants) selon^{K2} leurs propres désirs (convoitises)^{E8},

4 et^{K1} détourneront l'oreille de la vérité et^{*} se tourneront vers^{E7} des fables⁸⁰.

5 Mais^{*} toi, sois sobre (vigilant) en^{E3} tout, endure la souffrance¹⁹, fais l'œuvre d'un évangeliste, accompli bien^{P3} ton ministère (diaconat/service)^{D2} Jér 48.10/Col 4.17.

6 Car^{G1} pour moi^{*}, je sers déjà de libation, et^{K1} le temps (kairos) de lever l'ancre (d'être délié)^{*} est arrêté (déjà fixé)⁸¹.

7 J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course 1Cor 9.26, j'ai gardé la foi.

8 Du reste, la couronne de justice⁸² m'est réservée ; que le Seigneur, le juste juge, me remettra en^{E3} ce jour-là, et^{*} non pas à moi seulement, mais aussi^{K1} à tous ceux qui auront aimé⁸² son avènement (sa venue)⁷⁵.

9 Hâte-toi²⁸ de venir promptement auprès de^{P5} moi, car^{G1}

10 Démas m'a abandonné, ayant aimé (agapè)^{82b} le siècle (aiôn) présent, il est parti à Thessalonique, Crescens est parti en Galatie, Tite en Dalmatie,

11 Luc seul est avec^{M3} moi. Prends Marc, et amène-le avec^{M3} toi, car^{G1} il m'est utile pour le ministère (diaconat/service)^{D2}.

* α/εχω [an-éxô] Litt: Lever pour offrir, porter en haut I être allégé de ses souffrances, supporter, tenir, soutenir, endurer.

81 εφ/ιστημι [éph-istēmi] Litt: Poser ou placer sur I fixer, arrêter, instituer, établir II élever, préposer.

82 αγαπη Litt: Aimer ⇒ ηγαπηκοσι [Parfait (perfect) actif - Passé composé]

Litt: Ont aimé. ⇒ Cont/LgS: Auront aimé. ⇒ 82b αγαπησας Litt: Ayant aimé ou aimant.

66 α/νοια^{N2}

Litt: Absence ou sans intelligence I folie, déraison II démence, sottise.

67 προ/θεσις

Litt: Action de placer devant I Plan, but (projet), dessein, intention, proposition, II exposition publique, présentation, affichage.

Prothèse 4^{me}S.

68 υπο/φερω

Litt: Porter en avant I apporter, porter dehors, supporter

II faire sortir, produire, mettre à jour, atteindre, susciter III

énoncer, publier.

✓ Litt:

Lesquelles LgS: les choses que.

72 παιδεια

Litt: Éducation des enfants

I instruction.

73 αρτιος

Litt: Arranger, bien agencer, bien disposer,

préparer, ajuster, prêt à, propre à.

74 εξαρτιζω

Litt: Achever, accomplir, apte, rendre parfait I

pourvoir, munir, II apprêter, équiper, former, compléter.

E1 ευ/καιρος

Litt: Au bon temps (ou moment) I

temps favorable, temps opportun.

E2 α/καιρος

hors temps, à contre temps I non favorable, inopportun.

✓ εμης

Litt: Pour moi.

78 κνηθω

Litt: Exciter, irriter, gratter, piquer, mettre en colère

I démanier, égratigner, chatouiller,

provoquer II avoir plus grande envie, désir violent.

79 επι/σωρευω

Litt: Entasser, amasser ou accumuler (sur ou autour),

ajouter en tas, amonceler. LgS :

s'accumuleront.

2 TIMOTHÉE

Chapitre 4.

F φαίλονη
[Phailonè]:
Phailoné



Litt: Manteau sans manche ou longue tunique à manche courte, adopté par les Romains, et utilisé en pardessus contre le froid et la pluie
I Cape.

85 κηρυγμα (σω) **Litt:** Être héraut, crieur public, annonceur à la criée, publier ou proclamer en qualité de héraut
I proclamer, annoncer ou convoquer par la voix, publier
II prédication.

86 πληροφορω **Litt:** Porté à compléter ou à remplir, porté pleinement
I pleinement - (accompli, supporté, assuré, confirmé, satisfait, certain), - pleine mesure
II pleine - (conviction, certitude, garantie), - entière assurance.

12 D'autre part [†], j'ai envoyé **Tychique** à Éphèse.
13 En venant, apporte le pardessus ^F que j'ai laissé à ^{E3} Troas chez **Carpus**, et ^{K1} «les livres (ta Biblia)», surtout les parchemins (**membrana**^[S])^M.

14 **Alexandre**, le forgeron ^X, m'a fait beaucoup de mal.

Le Seigneur lui rendra selon ^{K2} ses œuvres **2Sam 3.39/Job 34.11**.

15 Garde-toi, toi aussi ^{K1} de lui ^O, car ^{G1} il s'est fortement opposé ⁶³ à nos paroles ^{L2}.

16 Personne ne s'est tenu (joint) avec ⁸³ moi lors de ^{E3} ma première défense, mais tous m'ont abandonné. Que *cela* ne leur soit point imputé.

17 Mais [†] le Seigneur m'a assisté ⁸⁴ et ^{K1} m'a fortifié, afin que ^{L2} la prédication (proclamation) ⁸⁵ par ^{D1} moi fût pleinement accomplie ⁸⁶, et ^{K1} que toutes les nations (les peuples) ^{E2} l'entendent ;

et ^{K1} j'ai été délivré de ^{E5} la gueule du lion,

18 et ^{K1} de ^{A4} toute mauvaise œuvre, le Seigneur me délivrera, et ^{K1} il *me* sauvera (**sôdzô**) jusqu'à ^(dans/vers/pour) son royaume céleste.

A lui la gloire aux ^(pour les) siècles (**aiôn**) des siècles (**aiôn**) !

Amen !

19 Salut ^{A7} **Prisca** et ^{K1} **Aquila**, et ^{K1} la maison (famille) d'**Onésiphore**.

20 **Eraste** est resté à ^{E3} Corinthe, et [†] j'ai laissé **Trophime** affaibli ^{A6} à ^{E3} Milet.

21 Hâte-toi ²⁸ de venir avant l'hiver.

Eubulus, **Pudens**, **Linus**, **Claudia**, et ^{K1} tous les frères te saluent ^{A7}.

22 Le Seigneur Jésus-Christ [†] est avec ^{M3} ton esprit (souffle) !

La grâce est au milieu ^{M3} de vous !

Amen [†] ! *

■ **Nota:** **V. 22** **Ιησου Χριστος** et **Αμεν** Tous absents des textes **Min:** Tisch, WH, IP, NA (Eberh. N), UBS, SBL, NV.
Ιησου Χριστος Absents du texte **Min:** **κ**.
Χριστος et **Αμεν** Absents des textes **Min:** A, VS.
Χριστος Absent du texte **Min:** Vulg.
Αμεν Absent des textes **Min:** Gries. Words.

Les mots [**Ιησου Χριστος** et **Αμεν**] sont tous présents dans tous les textes **Majoritaires** (et autres **Min.**) et **Mss**].

* **Nota:** Le **Texte Reçu** en fin d'épître [Sauf **Eras.** 1516, **Aldine** 1518, et **Scriv.** 1881-1902, ainsi que la polyglotte **Antwerpen**], rapporte en plus : « La seconde Épître à Timothée, établi premier Évêque de l'Église des Éphésiens, écrite de Rome, lorsque Paul fut présenté la seconde fois à César Néron ».

Ce passage (ajout) a été abandonné au fil des siècles, dans toutes les traductions.

Note: 22 **Ο κυριος Ιησου Χριστος μετα M3 του πνευματος σου.**

MàM: Le/Seigneur/Jésus-Christ / avec / le / souffle^(esprit) / de toi.

Η καρις μεθ M3 υμων. Αμεν.

La/Grâce/ au milieu/ de vous. Amen.

[**V. Note N°17** du livre de **Philémon 1.25**].

M μεμβράνας
[Pl. Membranas]:
Membrane. Litt:
Peau, parchemin.

O δυνος
Litt: Duquel,
lequel.
LgS: de lui.

X χαλκευς
[Khalkeus]
Litt: Fondateur

ou forgeron
I qui travaille
ou fond le métal
/le fer/
le cuivre ou l'or.

83 συμπαρο
γγνομαι Litt:
Paraître auprès

ensemble (avec)
I se joindre à,
se présenter,

se tenir auprès
ou avec d'où
assister ensemble.

84 παρο
ιστημι Litt:

Établir ou placer
auprès I se tenir
auprès, placer à

côté, s'approcher,
se présenter,
placer devant,

comparaître,
II mettre à
disposition,

disposer,
s'approprier
III assister,

secourir,
soutenir.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) La Torah (la Loi) : Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excétéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ἨΔδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota: l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus ^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (^B Arias Montanus) [^B A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz.	R.P. (ou RP) Orth^{1/2} (ou O ¹²) Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^a 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) vieille latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta^(P) (Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (C) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelés, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.